



***Egyptian Journal of Linguistics and
Translation***
'EJLT'

Peer-reviewed Journal
Sohag University Publishing Center

ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 9
Special Issue 1
October 2022



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 9, Special Issue 1

October 2022

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

IL LINGUAGGIO DELLA PANDEMIA NELLA STAMPA ONLINE IN 2020-2022

Alya Hussein

Associate professor of
Italian linguistics Faculty
of Al-Asun , Minia
University

Abstract

La pandemia di Covid-19 è un fatto che ci ha sconvolto e che *ha colpito* la vita mondiale su tutti i livelli. Si parla della pandemia in tutti i settori: politico, economico, sociale, artistico e anche gastronomico...ecc. Basta aprire il giornale per trovare sempre notizie riguardanti la pandemia. È indispensabile dunque che un evento di tale rilevanza abbia delle conseguenze linguistiche.

Da quando è sorta la pandemia si è notata una modificazione nel linguaggio usato non solo nella lingua della stampa sia cartacea sia online, ma anche nella lingua parlata sia nella lingua italiana che araba. La confusione mondiale scaturita dalla pandemia ha delle ripercussioni sul linguaggio usato: la combinazione di linguaggi settoriali vari, l'inserimento di parole siano nuove che straniere, l'invasione delle metafore, la modificazione semantica...ecc. un misto non mai visto prima, un misto che potrebbe essere considerato una pandemia linguistica.

In questo intervento si cerca di studiare le caratteristiche più note di questo linguaggio analizzando il fenomeno sia nella lingua italiana che araba. Lo studio sarà effettuato sul livello semantico, stilistico e lessicologico.

Keywords: pandemia – linguaggi speciali – neoformazioni – neologismi – prestiti – stampa online



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

Online ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 9, Special Issue 1

October 2022

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

لغة الجائحة في الصحافة الإلكترونية في الفترة من 2020-2022

مستخلص الدراسة

عالية حسين
أستاذ اللغويات الإيطالية المساعد
كلية الألسن – جامعة المنيا

أربكت جائحة كوفيد-19 الجميع، وأثرت على الحياة العالمية في جميع قطاعاتها: السياسية والاقتصادية والاجتماعية والفنية، وحتى فن طهي الطعام ... الخ. فما كان عليك سوى أن تفتح الصحيفة للعثور على أخبار حول هذا الوباء. ولذا كان من الضروري أن يكون لحدث مثل هذا تبعات لغوية.

فمنذ أن تفشي الوباء، ظهر تغير كبير في سمات اللغة المستخدمة في الصحافة الإيطالية والعربية، الورقية منها والإلكترونية. ومن شواهد هذا التغير أن ظهر الجمع بين اللغات التخصصية المختلفة، فضلا عن إدخال كلمات أجنبية، واستحداث أخرى جديدة، الأمر الذي أدى إلى سيل من الاستعارات، وظهور دلالات جديدة للمفردات. مزيج لم تره العين من قبل، مزيج يمكن اعتباره بحق جائحة لغوية.

في هذا البحث أحاول دراسة الخصائص الأبرز للغة الجائحة، وذلك من خلال تحليل الظاهرة باللغتين الإيطالية والعربية في الصحافة الإلكترونية في الفترة من 2020-2022 و سيتم إجراء الدراسة على المستوى الدلالي والأسلوبي والمعجمي.

الكلمات الرئيسية: جائحة – لغات متخصصة – التركيبات الحديثة - الألفاظ الجديدة –

الإقتراض – الصحافة الإلكترونية

Introduzione

La pandemia di Covid-19 è un evento che, come ha devastato e anche travolto il nostro sistema sanitario, le nostre strutture economiche ed i comportamenti del nostro vivere quotidiano, ha coinvolto il sistema linguistico, ha cambiato concetti costanti; la parola *positivo* ha cambiato semanticamente e ha ottenuto una connotazione negativa e vice versa. Un fenomeno che spinge qualsiasi linguista a studiarlo e a studiare il suo impatto sulla lingua.

Prima di tutto bisogna ricordare che la pandemia è scaturita prima in Cina, tanto che il presidente americano Trump parlava sempre del virus Cinese, poi ha raggiunto l'Italia e l'Europa generalmente poi si è finalmente trasferita nel mondo arabo. Queste fasi hanno un ruolo indispensabile nella scelta delle parole; la stampa italiana prima ricorreva piuttosto alla terminologia italiana fin quando la pandemia ha raggiunto l'Inghilterra e Gli Stati Uniti. Da quando è sorto il virus, si è notato un cambiamento continuo nel suo nome: prima, si sente parlare del Covid-19 o di Coronavirus, più tardi e con la mutazione continuo del virus scaturiscono diverse varianti con diverse fasi e onde, di cui possiamo ricordare *Delta* e il famoso *Omicron* arrivando all'ultima variante *Cerberus*.

Tutto ciò mi ha spinto a studiare dettagliatamente il linguaggio della pandemia, e parlando di linguaggio bisogna ricordare che lo stesso termine « può assumere, quello di ogni modo di espressione e comunicazione costituito da un codice segnico con sue particolari caratteristiche e definito da certe specificazioni d'impiego.» [Berruto, 11]

Corpus

Per studiare e analizzare le caratteristiche del linguaggio della pandemia, ho scelto la stampa online che riflette la realtà lessicale, assorbendo tutte le varietà linguistiche. La stampa rispecchia l'evoluzione lessicale che è sempre in progresso, ciò lo conferma De Mauro: [p.

431]

«Il riflesso di ciò si ha nella grande varietà di argomenti trattati dalla stampa, dai più semplici ai più complessi, e dalla varietà lessicale e sintattica di una pagina stampata: anche le parole rare, anche i costrutti più sottili possono essere usati senza troppi inconvenienti dal giornale perché, con o senza accorgimenti esplicativi, il ricettore può, dal contesto stesso, e tornandovi su più volte, intendere e assimilare le une e gli altri. In teoria tutta la lingua, in tutta la sua ricchezza funzionale, può essere adoperata dai giornali.»

Che la stampa sia online, ciò offre un'intera disponibilità e una ricca diversità negli articoli, osservando il progresso linguistico del fenomeno lungo la fase determinata, 2020-2022, analizzando le caratteristiche più note, determinando il loro grado di penetrazione o di ritiro nella lingua italiana e in quella araba; Corriere della Sera, Il Messaggero, La Stampa, La Repubblica, اليوم السابع، المصري اليوم

L'uso metaforico

L'uso della metafora arricchisce il modo in cui ci si esprime. È uno strumento usato per richiamare certe immagini nella mente e commuovere le emozioni, per inviare un messaggio implicito e per rappresentare cose o idee. Inoltre, le metafore scelte nel nostro uso linguistico, sia della lingua scritta che parlata, rispecchiano il nostro inconscio; ciò che è noto e ciò che è ignoto, ci consentono di affrontare quel che ci invade come nuovo, incerto o minaccioso.

Dalla prima fase del virus, le metafore vengono usate per rispecchiare la situazione catastrofica mondiale.

- “*Tsunami* Omicron, record di contagi nel Lazio.”¹

¹ [Tsunami Omicron, record di contagi nel Lazio. Ciccozzi: "Rientro a scuola inimmaginabile" - la Repubblica \(02/05/2022\)](#)

- "Il Covid ha ucciso lo sport Nell'Isola dei sedentari persi 87mila praticanti."²
- "اعتبرت كبيرة العلماء في منظمة الصحة العالمية، سوميًا سواميناثان، أن النسخة المتحورة الهندية من فيروس كورونا (كوفيد-19) هي أحد العوامل التي أدت إلى ما اسماه السلطات 'تسونامي كورونا' لأنها أكثر عدوى وقتًا."³

Dai primi discorsi dei presidenti e dei ministri di salute si sente parlare di guerra: *siamo in guerra, Nous sommes en guerre, a war against coronavirus, الحرب ضد الوباء*.

Si può distinguere due tipi di metafore e tutti e due tipi sono identificati:[Cfr. Lavezzi, 75]

1. Il tipo generico è la sostituzione di una parola o locuzione. es: *i medici sono eroi*.
2. Il tipo più diffuso; è una sostituzione di termini: es: *I medici in trincea*.

Infatti , questo uso bellico non è un'invenzione, ma già adottato prima nei secoli precedenti affrontando simili catastrofi sanitarie. Questo uso mira a spingere il popolo, e in questo caso il mondo intero, a comportarsi come se fosse in guerra; cioè si deve seguire le regole senza obiezione: sono ordini da rispettare, che sia con noi o contro di noi, bianco o nero.

Dall'inizio della pandemia, leggendo qualsiasi articolo nella stampa italiana o araba, si può facilmente notare l'uso dominante del linguaggio bellico sia in medicina, sia nel discorso pubblico, e le metafore militari diventano prevalenti. Dal primo momento si sente parlare del *grande nemico, trincea negli ospedali, di fronte al virus, di economia di Guerra...ecc.*

- "Medici eroi, serve equilibrio nelle inchieste su chi ha lottato contro il Covid"⁴.
- "Sembra sia scoppiata la guerra"⁵

- "مصر تنجح في معركة التنمية وفي الحرب ضد كورونا"⁶

² [Il Covid ha ucciso lo sport Nell'Isola dei sedentari persi 87mila praticanti - la Repubblica.it \(19/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/19/news/covid-sport-sedentari-87mila-272822222/)

³ [الصحة العالمية: المتحور الهندي أكثر عدوى وقتًا من فيروس كورونا الأصلي - اليوم السابع \(youm7.com\) \(09/10/2022\)](https://www.youm7.com/story/view/الصحة-العالمية-المتحور-الهندي-أكثر-عدوى-وقتًا-من-فيروس-كورونا-الأصلي-اليوم-السابع-09/10/2022)

⁴ "Medici eroi, serve equilibrio nelle inchieste su chi ha lottato contro il Covid" - La Stampa (17/09/2022)

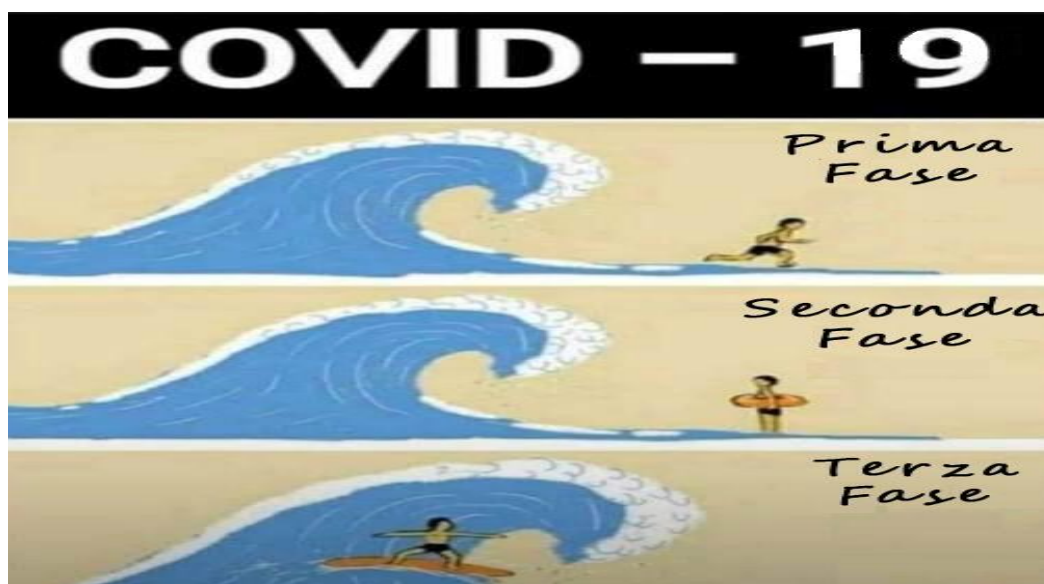
⁵ [Coronavirus, nessun caso a Bologna, ma è assalto ai supermercati: "Sembra sia scoppiata la guerra" - la Repubblica \(20/09/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/09/20/news/coronavirus-nessun-caso-a-bologna-ma-è-assalto-ai-supermercati-sembra-sia-scoppiata-la-guerra-272822222/)

⁶ [مصر تنجح في معركة التنمية وفي الحرب ضد كورونا \(انفوجراف\) | المصري اليوم \(almasryalyoum.com\) \(08/10/2022\)](https://www.almasryalyoum.com/story/view/مصر-تنجح-في-معركة-التنمية-وفي-الحرب-ضد-كورونا-انفوجراف-المصري-اليوم-08/10/2022)

- "الجيش الأبيض بأطقمه الطبية المرابطة على خطوط المواجهة الأمامية في المستشفيات والمستوصفات والمراكز الطبية تستحق كل العون والدعم والتحية..."⁷

Negli esempi citati, oltre alle metafore militari, si può notare le metafore che presentano il settore sanitario in qualità di eroe che salva il mondo dalla crisi.

La pandemia ha avuto diverse fasi e diverse varianti. Malgrado gli avvisi dei governi e della WHO della severità della situazione, il comportamento del mondo è cambiato e il linguaggio bellico usato si è attenuato e specialmente con i vaccini. Quest'immagine su un social è diventata virale in tutto il mondo; è molto sintetica ma rispecchia l'idea:



Livelli e varietà del lessico della pandemia.

Nel lessico di una lingua si distinguono diversi livelli e varietà. [Cfr. Dardano e Trifone, 351-62]

I linguaggi speciali ed i tecnicismi

A differenza della lingua comune il linguaggio speciale tende a essere univoco. Il grado

⁷ [الجيش المصرى الأبيض \(almasryalyoum.com\)](https://almasryalyoum.com) (20/10/2022)

di monosimia del lessico rappresenta un indicatore di tecnicità del linguaggio. [Cfr. Serianni e Antonelli, 117]

Leggendo qualsiasi articolo della pandemia si nota l'uso abbondante dei linguaggi speciali di cui possiamo analizzare come esempio;

Il linguaggio medico e scientifico

Oltre al ricorso a parole comuni e intese appartenenti al linguaggio medico come *sintomo*, *vaccino*, *anticorpi e polmoni*, anche se sono colte come *pandemia* e *incubazione*, si nota che si ricorre a termini scientifici e medici specifici nella stampa una volta spiegati e altro.

- “[...], più della metà delle persone decedute aveva *comorbidità* o tendeva ad essere anziana...”⁸
- “Per l'insufficienza polmonare si può intervenire con *l'ossigenazione extracorporea (Ecmo)*, un sistema di rianimazione di cui l'Italia è bene attrezzata.”⁹
- “Omicron, un positivo su 6 è *asintomatico*: rischio boom contagi.”¹⁰
- “الفيروس ينتقل إلى الجزء الخلفي من الممرات الأنفية والأغشية المخاطية في مؤخرة الحلق هذا هو المكان الذي تبدأ فيه الأعراض - مثل التهاب الحلق والسعال الجاف - غالبًا.”¹¹
- “شوهدت الحالات العقلية المتغيرة مثل الارتباك أو فقدان الوعي لفترات طويلة لدى الناس كما لوحظت أضرار جسدية للمخ مثل اضطراب في إمداد الدماغ بالدم و حدوث السكتات الدماغية والنزيف.”¹²

Oltre a parole tecniche astratte appartenenti ad un linguaggio medico o scientifico soltanto, ci sono delle parole entrate dalla lingua comune al linguaggio medico assumendo un

⁸ [Omicron e i nuovi sintomi, ecco perché la malattia sembra più lieve ma non lo è \(soprattutto per chi non è vaccinato\) \(ilmessaggero.it\) \(07/10/2022\)](#)

⁹ [Coronavirus dalla Cina: tutto quello che sappiamo sull'epidemia - la Repubblica\(07/09/2022\)](#)

¹⁰ [Omicron, un positivo su 6 è asintomatico: rischio boom contagi. Lo studio Usa \(ilmessaggero.it\)\(10/09/2022\)](#)

¹¹ [أعراض أولية لفيروس كورونا تظهر في بداية العدوى.. تعرف عليها - اليوم السابع 10 \(youm7.com\) \(11/09/2022\)](#)

¹² [بعد التعافي.. كيف تتغلب على تأثير كورونا طويل الأمد؟ - اليوم السابع \(youm7.com\)\(10/09/2022\)](#)

significato specifico come per esempio la parola *ventilatore*; l'apparecchio destinato a provocare una corrente d'aria [Cfr. Devoto e Oli, 1277], oggi menzionando la parola *ventilatore*, ci viene in mente subito le terapie intensive e la ventilazione polmonare:

- "Ospedali Covid, la Procura: "Così mentirono sui ventilatori"¹³.

Immunità di gregge: È un calco dall'inglese *Herd immunity* ed indica l'immunità di gruppo o immunità collettiva. La locuzione è tradotta ed entrata negli anni sessanta nel linguaggio medico, e con l'avvento della pandemia, la locuzione viene usata nella lingua comune.

La locuzione viene tradotta letteralmente nella lingua araba in "مناعة القطيع".

- "In primavera è verosimile raggiungere l'immunità di gregge."¹⁴

- "وزارة الصحة تكشف موعد الوصول لمناعة القطيع من فيروس كورونا."¹⁵

Il linguaggio dell'economia e della finanza

Com'è sopraccitato, la pandemia ha travolto tutti i settori della vita umana nel mondo, perciò sembra naturale che il linguaggio economico o quello della borsa interferisca nella lingua comune. In ogni paese, si aspettava il bolletino quotidiano e l'aggiornamento sui casi positivi, ricoverati, i guariti ed i decessi, il che identificava il grado di intensità della pandemia, il caso che non esiste più.

La lingua dell'economia non assume caratteristiche differenti da quelle di altre lingue speciali, ma si notano generalmente l'uso abbondante di numeri, tabelli, statistiche, curve e percentuali.[

Cfr. Serrianni e Antonelli, 134]

¹³ [Ospedali Covid, la Procura: "Così mentirono sui ventilatori" - la Repubblica.it \(12/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/ospedali-covid-la-procura-così-mentirono-sui-ventilatori/)

¹⁴ [Zingaretti: "Over 80, calato del 91% il tasso di ricoveri dopo vaccini. Nel Lazio immunità di gregge in tempi brevi". Sabato "farò il vaccino AstraZeneca" - la Repubblica\(15/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/zingaretti-over-80-calato-del-91-il-tasso-di-ricoveri-dopo-vaccini-nel-lazio-immunità-di-gregge-in-tempi-brevi-sabato-farò-il-vaccino-astrazeneca/)

¹⁵ [وزارة الصحة تكشف موعد الوصول لمناعة القطيع من فيروس كورونا.. وتؤكد مخزون اللقاحات يكفي 50 مليون مواطن.. حسام عبد الغفار: \(youm7.com\) \(21/10/2022\)](https://www.youm7.com/2022/10/21/وزارة-الصحة-تكشف-موعد-الوصول-لمناعة-القطيع-من-فيروس-كورونا-وتؤكد-مخزون-اللقاحات-يكفي-50-مليون-مواطن-حسام-عبد-الغفار/)

- "Sale ancora il numero delle persone risultate positive nelle ultime 24 ore e cresce il tasso di positività oggi al 9,5%."¹⁶
- "Intanto, ieri sono state effettuate oltre 60 mila vaccinazioni pari a piu' del 9 per cento rispetto al nuovo target commissariale."¹⁷
- "Siamo al picco dei casi Covid, la curva sta rallentando in modo clamoroso in questa settimana."¹⁸

- "بالأرقام.. تقرير أمريكي يرصد إحصائيات كورونا .. 35% من المصابين لا تظهر عليهم أعراض .. انتقال العدوى في 40% من الحالات يحدث قبل ظهور الأعراض.. 0.4% من المصابين يتعرضون للوفاة .. 3.4% يحتاجون الدخول للمستشفى."¹⁹
- "كسرت مصر بالأمس حاجز 2000 كحالات مسجلة رسميا في مصر مصابة بفيروس كورونا لتسجل 2065 حالة."²⁰

Il lessico della pandemia

Tra la società e la lingua esiste una stretta relazione, la lingua si considera lo specchio della società. Allora, quando scaturisce un nuovo concetto, sembra logico che la lingua si modifichi riflettendolo e perciò appaiono parole nuove o si presentano neoformazioni, oppure accade che termini cambino significato e adattino nuovi o si creano nuove parole a partire da quelle esistenti. [Cfr. Dardano e Trifone, 324]

Mutamenti semantici

Con l'avvento della pandemia, si è notata un'evoluzione semantica di qualche parola,

¹⁶ [Covid Italia, bollettino del 29 dicembre: aggiornamento sui casi positivi, i ricoverati e i guariti - la Repubblica\(29/10/2022\)](#)

¹⁷ [Covid, nel Lazio 14.055 nuovi casi. Sette i decessi. Dal 7 gennaio al via il booster per la fascia 12-15 anni - la Repubblica\(06/10/2022\)](#)

¹⁸ [I casi Covid rallentano "Raggiunto il picco di questa mini ondata" - la Repubblica.it \(15/10/2022\)](#)

¹⁹ [بالأرقام.. تقرير أمريكي يرصد إحصائيات كورونا .. 35% من المصابين لا تظهر عليهم أعراض .. انتقال العدوى في 40% من الحالات يحدث قبل ظهور الأعراض.. 0.4% من المصابين يتعرضون للوفاة .. 3.4% يحتاجون الدخول للمستشفى - اليوم السابع \(youm7.com\)\(25/10/2022\)](#)

²⁰ [قراءة في إحصائيات كورونا بمصر - اليوم السابع \(youm7.com\)\(13/10/2022\)](#)

parole che si usavano prima con un certo significato, ma hanno assunto un altro nuovo che diventa più comune.

Positivo: Nella lingua comune, la parola prima aveva una connotazione positiva, che riflette l'ottimismo, ma con la pandemia la parola ha cambiato significato ed ha imposto quello del linguaggio medico che esisteva da lungo tempo, ma non era comune, cioè qualcuno che ha fatto un tampone ed è risultato positivo al covid-19.

- “Luca Dalmonte influenzato, è risultato positivo al Covid.”²¹

- "وزير العليم العالى: 9% ممن يجروا مسحات بالمستشفيات الجامعية إيجابى كورونا."²²

Quarantena: “ s. f. periodo di quaranta giorni; **part.** Periodo di segregazione e isolamento prescritto per malati affetti da malattie contagiose.”[Devoto e Oli, 913]

Com'è sopramenzionato, la stampa ricorreva prima alla terminologia italiana, ma dopo l'introduzione del virus in Inghilterra e negli Stati uniti, la stampa cominciava ad adottare termini stranieri (verrà studiato), così si comincia invece di usare il termine *lockdown*, ma infatti i due termini non sono identici; la quarantena presenta l'isolamento di una persona, o di un gruppo, mentre il *lockdown* impone la chiusura totale. Inoltre, si usano altri termini come “*confinamento*” e “*isolamento*”.

- “Cina, i lavoratori scappano dalla più grande fabbrica iPhone del mondo per evitare il *lockdown* [...] decine di lavoratori hanno sfondato un blocco per evitare la *quarantena* Covid [...].”²³
- “Roma, pericolo coronavirus: prove di *isolamento*.”²⁴

²¹ [Dalmonte col Covid, in panca Angori - la Repubblica.it\(19/11/2022\)](https://www.repubblica.it/19/11/2022)

²² [وزير العليم العالى: 9% ممن يجروا مسحات بالمستشفيات الجامعية إيجابى كورونا - اليوم السابع \(youm7.com\)\(01/10/2022\)](https://www.youm7.com/01/10/2022)

²³ [Cina, i lavoratori scappano dalla più grande fabbrica iPhone del mondo per evitare il lockdown - la Repubblica\(30/10/2022\)](https://www.repubblica.it/30/10/2022)

²⁴ [Roma, pericolo coronavirus: prove di isolamento. Emergenza o psicosi? - la Repubblica \(25/10/2022\)](https://www.repubblica.it/25/10/2022)

- "Prima del *confinamento* gli uomini dedicavano in media poco più di 6 ore al giorno al lavoro retribuito [...]."²⁵

La stampa egiziana, invece, distingue tra lockdown (إغلاق) e *quarantena, isolamento o confinamento* (عزل أو حجر صحي) e di *colpo di stato* (حظر تجول) :

- "نسبة التعافى بين مصابى كورونا بالعزل تتجاوز %99."²⁶
- "متغير "دلنا" يهدد أوروبا بالإغلاق من جديد.. [...]. البرتغال تجدد حظر التجول."²⁷
- "عملت خطوط بروكسل الجوية مع تذاكر مرنة خلال أزمة فيروس كورونا والحجر الصحي، مما يسمح للمسافرين بتغيير رحلاتهم دون رسوم إضافية."²⁸

Zona rossa: prima si usava il termine per indicare l'interdizione di entrare in questa zona, invece, la parola con la pandemia ha cambiato semanticamente e si usa adesso per impedire la gente di uscirne.

- "[...], il nostro obiettivo è tirarsi fuori dai guai, uscire dalla *zona rossa* [...]."²⁹

Nella lingua araba non si identifica l'uso di *zona rossa*, ma si usa invece un termine che significa l'isolamento "عزل":

- "وفي خلال 3 أيام رصدت بها 130 إصابة، مما استدعى إجراءات وقائية في المنطقة حيث تم عزل 11 مدينة محيطة."³⁰
- "الإجراءات [...] فى مدينة ووهان كانت سريعة وفعالة وتعتبر من أول الدول التى طبقت إجراءات العزل على مدينة بأكملها، [...]."³¹

²⁵ [La crisi Covid è di genere: il rischio Shecession, recessione al femminile \(ilmessaggero.it\) \(19/10/2022\)](http://ilmessaggero.it)

²⁶ [مدير قصر العيني الفرنسي: نسبة التعافى بين مصابى كورونا بالعزل تتجاوز 99% - اليوم السابع \(youm7.com\)\(14/10/2022\)](http://youm7.com)

²⁷ [يهدد أوروبا بالإغلاق من جديد.. إسبانيا تصبح بؤرة انتشارها.. كندا تعيد فرض قيود على الحياة الليلية بعد تضاعف الحالات 7 "دلنا" متغير \(youm7.com\)\(08/10/2022\)](http://youm7.com)

²⁸ [ترفض إرجاع المسافرين لتذاكرهم عدولا عن السفر لمناطق كورونا - اليوم السابع "بروكسل الجوية" \(youm7.com\)\(07/10/2022\)](http://youm7.com)

²⁹ [- la Repubblica.it \(15/10/2022\)](http://la Repubblica.it)

³⁰ [من بؤرة الوباء.. طبية مصرية تكشف أسباب «تسونامي كورونا» فى إيطاليا \(almasryalyoum.com\)\(20/10/2022\)](http://almasryalyoum.com)

³¹ [مدينة بأكملها، \[...\]. \(almasryalyoum.com\)\(29/10/2022\)](http://almasryalyoum.com)

Tamponare: «v. tr. (tampóno, ecc.) 1. Chiudere un'apertura con materiali d'emergenza con lo scopo di arrestare il flusso di un liquido [...].2. Di un veicolo, urtare contro un altro che lo procede.» [Devoto e Oli, 1192]

Oggi, e con l'avvento del coronavirus, s'intende con tamponare, effettuare il test di Covid-19.

Nella stampa egiziana si usa effettuare il test PCR (إجراء مسحة).

- "Lì potremmo [...] vaccinare e *tamponare* tutti gli ucraini che vogliono venire in Italia."³²

- "بعثة منتخب الناشئين تجرى مسحة pcr قبل مواجهة ليبيا."³³

Ripartenza: una parola che significa ripresa, una parola usata per dare una connotazione positiva, sia nella lingua comune che nel linguaggio calcistico. Oggi, leggendo la parola ripartenza, ci viene in mente una connotazione negativa, cioè, una nuova fase o una nuova variante del Coronavirus.

Nella stampa italiana si usa la parola "يعود"، "عودة"

- "Covid e ripartenza di settembre."³⁴

- "كورونا يعود..."³⁵

Aerosol: significa un liquido disperso in un mezzo gassoso. È una parola composta di **aereo-** e **sol**(uzione). [Cfr. Bolelli, 11]. Prima aveva una connotazione positiva, oggi è diventata negativa, prima si considerava una soluzione, ma oggi rappresenta un rischio di contaminazione.

La parola usata nella lingua araba è una parola scientifica e non ha relazione con *aerosol*.

Si usa la parola "رداذ"

³² [Profughi ucraini No Vax e No Tamp. D'Amato: "Motivi religiosi. Ma serve immediatamente un coordinamento europeo" - la Repubblica \(04/10/2022\)](#)

³³ [قبل مواجهة ليبيا - اليوم السابع pcr بعثة منتخب الناشئين تجرى مسحة \(youm7.com\)\(06/11/2022\)](#)

³⁴ [- la Repubblica.it\(07/10/2022\)](#)

³⁵ [كورونا يعود.. فرنسا تبحث العودة لارتداء الكمامة.. إسرائيل تسجل 13000 إصابة خلال 24 ساعة.. المغرب يعلن إصابة 4003 أشخاص في \(youm7.com\) \(02/10/2022\)](#)

- "Il virus si diffonde principalmente per aerosol [...]."³⁶

- "كورونا يمكن انتقاله لـ 4 أمتار "كرذاذ" [...]."³⁷

Neologismi

Con l'avvento di un nuovo fenomeno si crea un lessico che riflette il nuovo concetto ed entra nella lingua. « la linguistica moderna considera il neologismo [...] come il protagonista dell'evoluzione linguistica. La parola nuova è considerata come un arricchimento del lessico, che in tal modo può indicare con precisione ogni cosa.» [Dardano e Trifone, 358]

Il gusto per la coniazione e per l'uso di parole nuove è molto spiccato nel linguaggio giornalistico. In questi ambiti, secondo i linguisti, nasce i "modismi"; cioè parole ed espressioni che per un certo periodo limitato godono di una grandissima diffusione e poi scompaiono dall'uso comune. (Cfr. Serianni e Antonelli, 217)

Paziente zero: è un calco strutturale che significa il primo paziente individuato all'interno di una comunità o una popolazione; cioè l'origine di focolaio. Deriva dall'espressione inglese *patient zero*.³⁸

- "Da super scienziato a grande untore il *paziente zero* del virus killer."³⁹

- "Covid, individuato il nuovo *paziente zero* italiano."⁴⁰

Nella stampa egiziana, si usa "il primo paziente individuato" الحالة الأولى أو الإصابة الأولى

- "الصحة ترفع حالة الطوارئ لمواجهة "كورونا" بعد رصد أول إصابة داخل مصر [...]."⁴¹

Saluto con il gomito: per evitare la stretta di mano e il contatto diretto con le altre persone, una

³⁶ [Covid, le scuole trascurate - la Repubblica.it Covid, le scuole trascurate - la Repubblica.it \(10/10/2022\)](#)

³⁷ [إنفو جراف.. أخطر طرق العدوى بفيروس كورونا - اليوم السابع \(youm7.com\) \(30/10/2022\)](#)

³⁸ Cfr. [paziente zero in Vocabolario - Treccani\(20/10/2022\)](#)

³⁹ [La Repubblica/cronaca: Da super scienziato a grande untore il paziente zero del virus killer \(20/10/2022\)](#)

⁴⁰ [Covid, individuato il nuovo paziente zero italiano \(ilmessaggero.it\) \(20/10/2022\)](#)

⁴¹ [بعد رصد أول إصابة داخل مصر.. ووكيل الوزارة لشئون الطب الوقائي: الحالة مستقرة "كورونا" ترفع حالة الطوارئ لمواجهة "الصحة" \(youm7.com\) \(25/10/2022\)](#) لمكافحة الفيروس - اليوم السابع "الحجر الصحي" والعدوى لم تنتقل للمخالطين بالمرضى... وتنسيق مع

delle misure di prevenzione, si è sorto *il saluto con il gomito* per sostituirla, che è venuto negato più tardi perché non consente la distanza di sicurezza richiesta.

L'espressione è tradotta letteralmente in lingua araba "سلام بالكوع".



- "No al saluto con il gomito."⁴²

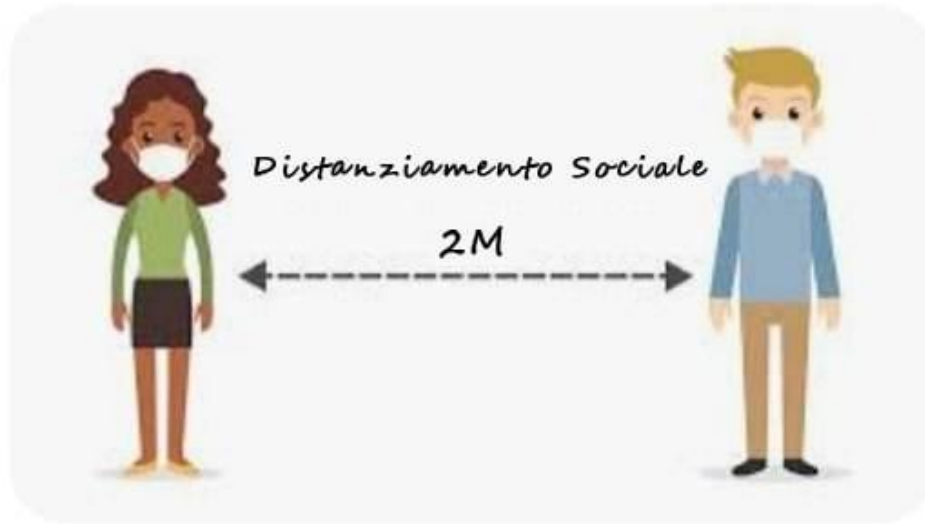
- «سلام بالكوع» يجمع يسرا ووائل الإبراشي على الهواء بسبب فيروس كورونا.⁴³

Distanziamento sociale: cioè mantenere una distanza fisica tra una persona e un'altra nelle diverse attività di vita, e questo distanziamento si considera una delle misure ritenute necessarie a contenere la diffusione del virus. Questa locuzione è un neologismo apparso prima in inglese "social-distancing", poi viene tradotta letteralmente in italiano.

Infatti, la locuzione viene tradotta quasi in tutte le lingue e tra cui la lingua araba ed è apparsa nella stampa egiziana per la prima volta la locuzione "التباعد الإجتماعي". La locuzione potrebbe essere inserita soltanto con "distanziamento" e "تباعد".

⁴² Covid, Oms: «No al saluto con il gomito, favorisce il contagio» (ilmessaggero.it)(30/10/2022)

⁴³ «سلام بالكوع» يجمع يسرا ووائل الإبراشي على الهواء بسبب فيروس كورونا - اليوم السابع (youm7.com) (25/10/2022)



- “Dal 2020 le mascherine sono state un'arma eccezionale contro i virus influenzali che, grazie anche al *distanziamento sociale*, sono quasi scomparsi.”⁴⁴
- “Le regole anti virus *Distanziamento* e finestre aperte contro il Covid [...]”⁴⁵
- “قالت المراكز الأمريكية لمكافحة الأمراض والوقاية [...] إنها خففت توصياتها بشأن التباعد الاجتماعي للوقاية من كورونا [...]”⁴⁶
- “الأقباط الكاثوليك يلتزمون بالتباعد [...]”⁴⁷

Paziente- covid: significa i pazienti positivi al covid. Nella lingua araba si usa normalmente la forma con un complemento di specificazione “paziente di covid” مرضى كورونا

- “L’occupazione dei posti letto nelle Terapie intensive della Puglia da parte dei pazienti Covid-19 è risalita dall’1 al 2 per cento [...]”⁴⁸
- “معظم مرضى كورونا لفترة طويلة يتعافون في غضون عام.”⁴⁹

⁴⁴ “Influenza peggio del Covid” - la Repubblica.it (30/10/2022)

⁴⁵ Le regole anti virus Distanziamento e finestre aperte contro il Covid solo raccomandazioni - la Repubblica.it (20/10/2022)

⁴⁶ “CDC” يخفف إرشادات التباعد الاجتماعي للوقاية من كورونا - اليوم السابع (youm7.com) (25/10/2022)

⁴⁷ كنائس مصر الكاثوليكية والأسقفية تستعد لعيد الميلاد المجيد.. الأقباط الكاثوليك يلتزمون بالتباعد وتوفير شاشات العرض بالقداس بحضور وزراء - اليوم السابع (youm7.com) (30/09/2022)

⁴⁸ Il bollettino Covid, zero decessi e 464 nuovi contagi - la Repubblica.it (27/10/2022)

⁴⁹ دراسة: معظم مرضى كورونا لفترة طويلة يتعافون في غضون عام - اليوم السابع (youm7.com) (30/10/2022)

Posti letto covid: significa i letti disponibile in ospedali o istituti di cura, per i pazienti positivi al covid. Si sente parlare sempre di *posti letto*, ma con l'avvento della pandemia sorge la locuzione *i posti letto covid*. Sempre nella lingua araba si usa la forma normale di sostantivo + un complemento di specificazione *letti di corona* "أسرة كورونا".

- "Il contagio cresce e la Regione crea nuovi posti letto Covid." ⁵⁰

- "الكويت تعلن انخفاض إشغال أسرة "كورونا" في المستشفيات إلى 16%." ⁵¹

Formazione delle parole

La derivazione può essere considerata il metodo più efficace per arricchire il lessico della lingua italiana, o di diverse altre lingue, applicando una serie di meccanismi derivativi che si distinguono in tre forme: la prefissazione, la suffissazione e la composizione. [Cfr. Serianni e Antonelli, 218-19]

Suffissazione

La suffissazione assume un rilievo essenziale nella formazione del lessico italiano. " I suffissi, pur avendo di per sé un valore autonomo, sono portatori ciascuno di un particolare significato". [Sensini, 560]

Positivizzare: trasformazione da un nome a un verbo con l'aggiunta del suffisso -izzare o in forma riflessiva -izzarsi. La parola non ha un equivalente arabo, si usa "essere positivo".

- "Covid, un paziente su 5 tra i guariti *positivizza* di nuovo." ⁵²
- "[...]circa il 10% di chi *si positivizza* e non è vaccinato va in ospedale, [...]". ⁵³

Covidico: trasformazione da un nome ad un aggettivo con l'aggiunta del suffisso -ico e

⁵⁰ [Il contagio cresce e la Regione crea nuovi posti letto Covid - la Repubblica.it \(27/09/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/09/27/italia/covid-19/nuovi-posti-letto-covid/)

⁵¹ [الكويت تعلن انخفاض إشغال أسرة "كورونا" في المستشفيات إلى 16% - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/10/2022\)](https://www.youm7.com/2022/10/20/kuwait-announces-reduction-in-covid-19-hospital-occupancy/)

⁵² [Covid, un paziente su 5 tra i guariti *positivizza* di nuovo - la Repubblica \(30/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/30/italia/covid-19/nuovi-pazienti-su-5-guariti-positivizzati/)

⁵³ [Bologna, boom di tamponi e di contagi: «Il picco atteso per metà mese» - CorrierediBologna.it \(28/10/2022\)](https://www.corrierediBologna.it/2022/10/28/bologna-boom-di-tamponi-e-di-contagi-il-picco-atte-so-per-met-a-mese/)

significa una persona affetta da covid cioè una persona positiva al covid-19. Sempre nella lingua araba la parola non ha equivalente, si usa “persona positiva a covid”

- “Covidico: La nuova era dell'umanità [...]”⁵⁴

Prefissazione

La prefissazione si considera uno dei metodi indispensabili nell’arricchimento linguistico aggiungendo un affisso all’inizio della parola base; si può notare prefissati nominali, prefissati aggettivali e prefissati verbali. [Cfr. Dardano e Trifone, 337]

Auto-isolamento: il prefisso “auto” si considera « il solo prefisso che esprime valore riflessivo. Si premette produttivamente a nome, ad aggettivi, e a verbi.» [Grossman e Rainer, 159]. È traduzione dall’inglese “self-isolate”.

In arabo si usa “العزل الذاتي”.

- “Covid, Johnson: "Tampone molecolare e autoisolamento per chiunque entri nel Regno Unito".”⁵⁵

- "كوريا الجنوبية: 8 يونيو.. رفع إلزامية العزل الذاتي للقادمين غير المحصنين." ⁵⁶

Post covid/Pre Covid: il prefisso “post” esprime la posteriorità spazio-temporale e il prefisso Pre- esprime l’anteriorità spazio-temporale e si considerano dei prefissi provenienti da preposizioni e avverbi. [Cfr. Dardano e Trifone, 338]

In arabo il prefisso *post-* viene tradotto in “ما بعد” e il prefisso *pre-* si traduce in “ما قبل”.

- “Per parlare di scienza e medicina e capire cosa ci aspetta nel mondo post Covid.”⁵⁷

⁵⁴ [De Luca più forte, Fontana scende - la Repubblica.it \(20/10/2022\)](#)

⁵⁵ [Covid, Johnson: "Tampone molecolare e autoisolamento per chiunque entri nel Regno Unito" - la Repubblica \(29/10/2022\)](#)

⁵⁶ [كوريا الجنوبية: 8 يونيو.. رفع إلزامية العزل الذاتي للقادمين غير المحصنين - اليوم السابع \(youm7.com\) \(30/10/2022\)](#)

⁵⁷ [post covid - Archivio - la Repubblica.it \(27/10/2022\)](#)

- "وزير الصحة الكويتي: نمر بمرحلة ما بعد كورونا."⁵⁸

- "Questa estate il traffico aereo europeo raggiungerà valori compresi tra l'85 e il 95% dei livelli pre Covid."⁵⁹

- "البورصة تعود لمستويات ما قبل كورونا [...]"⁶⁰

Anti-Covid: il prefisso anti- di origine greca ha due significati, oltre al primo che esprime l'antiorità spazio-temporale, esprime qui l'opposizione e significa contro o contrario. Il prefisso equivalente italiano contro- , premesso produttivamente a nomi, indica pure azione contraria. [Cfr. Grossmann e Rainer, 143]. Infatti, la parola appare nel linguaggio della pandemia sia con il prefisso greco anti-covid sia con il prefisso italiano contro-covid/ contro il covid.

In arabo, sia anti- che contro- vengono introdotti in "ضد"

- "Vaccino contro l'influenza si parte a metà ottobre A rilento l'anti-Covid."⁶¹
- "MEDICI DI FAMIGLIA, INFETTIVOLOGI E IGIENISTI LANCIANO UN APPELLO PER LE VACCINAZIONI, RACCOMANDATE CONTRO COVID [...]"⁶²

- "تطعيم 18 ألفاً من عاملى المنشآت السياحية والسائقين بشرم الشيخ ضد كورونا."⁶³

Poli Covid: Il prefisso poli- (dal greco "molto"), unendosi ad un altro termine, indica molteplicità e pluralità. È un prefisso appartenente al linguaggio scientifico. [Cfr. Bertocchi, Rodino, Sironi, 51]

Poli- in arabo si traduce "العديد", ma il prefisso unito non è apparso negli articoli giornalistici

⁵⁸ [youm7.com \(30/10/2022\)](https://www.youm7.com/30/10/2022) وزير الصحة الكويتي: نمر بمرحلة ما بعد كورونا - اليوم السابع

⁵⁹ [Le stime - la Repubblica.it \(29/10/2022\)](https://www.la Repubblica.it/29/10/2022)

⁶⁰ [البورصة تعود لمستويات ما قبل كورونا.. المؤشر الرئيسي يسجل أعلى مستوى منذ نوفمبر 2020 ويرتفع بأكثر من 3 آلاف نقطة في 33 يوماً.. متوسط التداولات يتجاوز 1.6 مليار جنيه ورأس المال يربح 105 مليارات جنيه - اليوم السابع \(youm7.com\) \(28/10/2022\)](https://www.youm7.com/28/10/2022)

⁶¹ [Vaccino contro l'influenza si parte a metà ottobre A rilento l'anti-Covid - la Repubblica.it \(30/10/2022\)](https://www.la Repubblica.it/30/10/2022)

⁶² [SIMG-SIMIT-SIt: contro influenza e Covid subito il vaccino - la Repubblica.it \(30/10/2022\)](https://www.la Repubblica.it/30/10/2022)

⁶³ [الصحة: تطعيم 18 ألفاً من عاملى المنشآت السياحية والسائقين بشرم الشيخ ضد كورونا - اليوم السابع \(youm7.com\) \(11/11/2022\)](https://www.youm7.com/11/11/2022)

arabi che toccano il covid.

- “È diventato un caso il mega convegno PoliCovid22 [...]”⁶⁴

Oltre alla suffissazione e la prefissazione a parte, esiste un caso particolare della derivazione rappresentato da *forme parasintetiche* nelle quali: « [...]si ha l'intervento simultaneo di un prefisso e di un suffisso” [...] » [Dardano e Trifone, 326]

Pre-covidico: forma in cui sorge la parola covid preceduta dal prefisso pre- e seguita dal suffisso – ico. La forma non è osservata nella stampa araba.

- “Urgenze e dibattiti del 2013 appaiono ormai appannaggi di un'epoca mesozoica, di un pre-covidico [...]”⁶⁵

Parole composte

Ci sono tre tipi di composizione; i composti subordinativi che includono i composti verbo (V) - nome (N) ed i composti (N)-(N), in cui il secondo costituente è un complemento del primo, il secondo tipo è quello dei composti attributivi in cui il secondo elemento svolge la funzione di modificatore e il terzo tipo è quello dei composti coordinativi. [Cfr. Micheli, 10]

Infodemia: significa la disinformazione o la circolazione di informazioni poco accurate e talvolta possono essere informazioni false riguardanti la pandemia, e più tardi la parola viene usata con lo stesso significato negli argomenti socio-politici.

La parola è inserita nella lingua italiana dopo l'adattamento del composto inglese *infodemic*: “info” da **information**/ informazione e “demic” da **pandemic**/pandemia. È un composto (N)-(N) del primo tipo, in cui il secondo costituente si considera un complemento del primo.

In arabo il composto viene tradotto letteralmente in “وباء معلوماتي”.

- “Coronavirus, perché l'Oms ha detto di stare attenti all'infodemia.”⁶⁶

⁶⁴ [Il Covid fa litigare l'accademia, è un caso il convegno al Poli - la Repubblica.it \(20/11/2022\)](#)

⁶⁵ [Quirinale, un copione già visto - la Repubblica \(30/10/2022\)](#)

⁶⁶ [Coronavirus, perché l'Oms ha detto di stare attenti all'infodemia - Corriere.it \(11/11/2022\)](#)

- "نظرية المؤامرة ليست مجرد اختراع.. وكورونا أول وباء معلوماتي."⁶⁷

Flurona: È un'infezione di influenza e Covid non si considera un nuovo virus o una nuova variante di Covid-19, ma è una coinfezione virale.

Il termine è un calco inglese composto da "*flu*", termine impiegato per indicare l'influenza, e "*rona*" da co-**rona**-virus. È un composto (N)-(N) del terzo tipo coordinativo.

Nella stampa egiziana, il composto viene trascritto in arabo "فلورونا". Ma si nota che il termine viene spesso spiegato sia nella stampa italiana che in quella egiziana.

- "L'influenza è più cattiva, ecco cosa succede se si unisce al Covid dando vita alla Flurona."⁶⁸

- "أكد وزير الصحة في السلفادور ، فرانسيسكو ألابي، أن طفلا يبلغ خمس سنوات هو أول شخص في البلاد يتم تشخيصه بالفلورونا، باعتباره مزيجًا من الانفلونزا الموسمية وفيروس كورونا."⁶⁹

Covidiot: calco dall'anglicismo *covidiot*; parola composta con base nominale che ha la testa a sinistra e l'aggettivo segue il nome: nome (N) + aggettivo (A)(*Covid + idiot*). Da notare che questo criterio N+A « può però essere individuato in una caratteristica particolare riguardante il funzionamento degli aggettivi nei composti in base alla quale essi devono agire da restrittori del nome, non devono funzionare da aggettivi qualificativi. » [Grossmann e Rainer, 44]

Malgrado la novità del concetto stesso, la parola ha assunto due significati quasi contrari. Il primo è quello, come si vede nell'immagine seguente diffusa sui social, idiota chi crede al Covid-19 e chi segue tutte le regole imposte, mentre Maria Rosa Pavia lo definisce: « Il termine indica tutti coloro che ignorano l'obbligo di isolamento, ma anche chi saccheggia i

⁶⁷ [youm7.com \(30/10/2022\)](https://youm7.com/30/10/2022) أكرم القصاص: نظرية المؤامرة ليست مجرد اختراع.. وكورونا أول وباء معلوماتي - اليوم السابع

⁶⁸ [Corriere del Veneto.it \(30/11/2022\)](https://www.corriere.it/30/11/2022) L'influenza è più cattiva, ecco cosa succede se si unisce al Covid dando vita alla Flurona -

⁶⁹ [youm7.com \(30/10/2022\)](https://youm7.com/30/10/2022) في أمريكا اللاتينية.. طفل 5 سنوات أول مصاب في السلفادور.. ومتغير كورونا يصيب صبيًا 3 سنوات "فلورونا" الأطفال وكبار السن ضحايا في الأرجنتين.. ويبدو تشهد أولى حالات الوفاة لمسن.. والأمazon تفعل البروتوكول الصحي - اليوم السابع

supermercati non lasciando niente agli altri.»⁷⁰



- “A Sauze d'Oulx le proteste No Vax contro l'infettivologo di Carlotta Rocci «Bassetti terrorista», «Covidiota».”⁷¹
- “Dopo due anni il *covidiota* avanza di livello e si evolve in ucretino.”⁷²

Coronabond: composto da **coronavirus** (N)+ **eurobond** (N), termine che appartiene al linguaggio economico e significa le misure adottate dai paesi europei per uscire dalla crisi economica causata dalla pandemia.

La parola *Coronabond* non è osservata nella stampa egiziana.

- “La Bce sta facendo abbastanza, dico no ai coronabond perché non sono una soluzione.”⁷³

Zero-Covid/ Covid-Zero: È una serie di rigide misure adottate dallo stato per eradicare il virus.

Il composto in arabo viene tradotto letteralmente in " صفر كوفيد " e messo tra virgoletti.

⁷⁰ Covidiot o Covidiota - Coronials, covidiota, covidengue: ecco i neologismi nati con il coronavirus - Corriere.it (20/11/2022)

⁷¹ - la Repubblica.it (30/10/2022)

⁷² Guerra Ucraina, i no vax napoletani esaltano Putin. E per loro anche il conflitto è una grossa montatura - CorrieredelMezzogiorno.it (30/10/2022)

⁷³ La Bce sta facendo abbastanza, dico no ai coronabond perché non sono una soluzione - la Repubblica.it (31/10/2022)

- "Un'altra protesta scuote la Cina e la sua politica *zero-Covid*."⁷⁴
- "الاتحاد الدولي للنقل الجوي: سياسة الصين "صفر كوفيد" تضر بتعافي الطيران بآسيا."⁷⁵

È opportuno ricordare che, oltre al significato della composizione *Covid-zero* sopraccitato, la composizione significa anche scarsità di nuovi casi infettati o di nuovi decessi. Sempre in arabo viene tradotto letteralmente in "صفر كوفيد".

- "Il bollettino *Covid Zero* decessi [...]."⁷⁶
- "شنغهاي تسجل "صفر كوفيد" في جميع مناطقها."⁷⁷

Prestito linguistico

Con la pandemia, si nota un bombardamento nel lessico italiano di parole straniere e specialmente parole inglesi, un fenomeno mai osservato nelle altre lingue. Infatti, questo fenomeno è noto anche prima della pandemia, il che lo sostiene Serianni e Antonelli:

Colpisce, certo, che nell'altissimo lemmario del Grande dizionario della lingua italiana dell'uso (più di 328000 entrate) dei 2602 vocaboli datati tra 2000 e 2006, il 29% siano inglesi; una percentuale che sale al 42% nelle 111 parole nuove del Sabatini-Coletti e quasi al 50% nelle 125 dello Zingarelli. (p. 192)

Il fenomeno dei forestierismi nella lingua araba è molto raro, il passaggio di qualsiasi parola straniera nella lingua colta è difficilissimo e deve essere tradotta e sottoposta alle regole di grammatica e di sintassi araba, perciò le parole straniere vengono sentite soltanto nella lingua parlata, ma nei giornali e negli articoli formali, l'infilazione del forestierismo si considera un caso più unico che raro.

Bisogna ricordare e sottolineare che l'interferenza dell'anglicismo nella stampa italiana

⁷⁴ ["Basta con il lockdown", in centinaia protestano contro le restrizioni Covid nello Xinjiang in Cina - la Repubblica \(26/11/2022\)](#)

⁷⁵ [تضر بتعافي الطيران بآسيا - اليوم السابع "صفر كوفيد" الاتحاد الدولي للنقل الجوي: سياسة الصين \(youm7.com\) \(30/10/2022\)](#)

⁷⁶ [Il bollettino Covid Zero decessi e l'incidenza si attesta all' 8.6% - la Repubblica.it \(30/11/2022\)](#)

⁷⁷ [شنغهاي تسجل "صفر كوفيد" في جميع مناطقها - اليوم السابع \(youm7.com\) \(30/10/2022\)](#)

nel linguaggio pandemico è risultata così significativa solo dopo che la crisi ha oltrepassato i confini cinesi ed italiani e si è recata ad Inghilterra.

Sfogliando la stampa italiana e leggendo gli articoli che toccano la pandemia, si può facilmente notare un tsunami di anglicismi, siano neologismi considerati prestito di necessità che prestito di lusso, che ha un equivalente italiano e potrebbe essere usato insieme alla parola straniera nello stesso articolo, anzi nella stessa frase.

Si cerca nel presente contributo presentare le parole inglesi più note e diffuse nella stampa italiana e presentare pure come la stampa egiziana ha risolto le problematiche di traduzione se fosse un neologismo.

Covid-free: un composto non tradotto nella lingua italiana e significa un luogo in cui non ci sono pazienti affetti da Covid-19. Ha quasi lo stesso sinonimo di Covid-zero.

Nella lingua araba, il composto viene tradotto in “خالي من الكورونا”. E come si vede il concetto viene tradotto e scritto tra virgolette, il che dimostra la non originalità della locuzione in arabo.

- “L'ospedale Cardarelli è Covid-free.”⁷⁸

- "دولة جديدة تخرج من قائمة "خالية من كورونا" بعد ثبوت أول إصابة لديها."⁷⁹

Covid area: significa il reparto di Covid. E come si vede nell'esempio seguente, la parola inglese “area” è introdotta insieme all'equivalente italiana “reparto” nella stessa frase.

La locuzione in arabo non esiste perché non ci sono reparti in ospedali dedicati ai pazienti-Covid, ma ci sono solamente ospedali interi chiamati ospedali di isolamento “مستشفيات العزل”.

⁷⁸ [L'ospedale Cardarelli è Covid-free - la Repubblica.it \(20/09/2022\)](https://www.repubblica.it/20/09/2022/)

⁷⁹ [بعد ثبوت أول إصابة لديها - اليوم السابع "خالية من كورونا" دولة جديدة تخرج من قائمة \(youm7.com\) \(30/10/2022\)](https://www.youm7.com/30/10/2022/)

-
- “[...] in Liguria alcune aziende sanitarie frenano sul reintegro nei reparti più delicati, come le terapie intensive, le aree Covid o a contatto con i pazienti [...]”⁸⁰

Smart working: Lavoro in remoto o lavoro agile. È un neologismo inglese e come si mostra spesso, la locuzione viene introdotta con la sua equivalente italiana nella stessa frase. È osservato pure l’uso della locuzione “lavoro a distanza”, seguendo la stessa forma di “didattica a distanza” (Dad). Nella lingua inglese non si usa *smart working* per “lavoro a distanza”, ma si usa *working from home*, perciò questo termine è considerato un falso anglicismo.

In arabo, si usa la locuzione tradotta in “العمل من المنزل” e meno frequente si usa “العمل عن بعد”.

- “Tim, accordo con i sindacati sullo *smart working*: sedi chiuse il venerdì e fino a 3 giorni di lavoro in remoto.”⁸¹
- “Continuerò a lavorare a distanza con lo stesso spirit [...]”⁸²

- "إيلون ماسك يكشف السبب وراء رفض سياسة العمل من المنزل وزيادة عدد الساعات"⁸³

- "ويأتي في الوقت الذي تنتقل فيه ميتا، [...] إلى العمل عن بُعد [...]”⁸⁴

Hub: centro, fulcro. L’equivalente italiano è molto meno frequente nell’uso nella stampa italiana.

In arabo, si usa la parola “المركز”.

- “Per prenotarsi è sufficiente inserire i dati della tessera sanitaria e scegliere l’hub vaccinale o la farmacia[...].”⁸⁵

⁸⁰ [la Repubblica \(20/10/2022\)](#)

⁸¹ [Tim, accordo con i sindacati sullo smart working: sedi chiuse il venerdì e fino a 3 giorni di lavoro in remoto - la Repubblica \(23/11/2022\)](#)

⁸² [Roma, coronavirus: la sindaca Virginia Raggi in autoisolamento. Non ha sintomi - la Repubblica \(20/09/2022\)](#)

⁸³ [إيلون ماسك يكشف السبب وراء رفض سياسة العمل من المنزل وزيادة عدد الساعات - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/11/2022\)](#)

⁸⁴ [شركة ميتا تخطط لتقليص مساحة مكاتبها بعد زيادة من يعملون عن بُعد - اليوم السابع \(youm7.com\) \(28/11/2022\)](#)

⁸⁵ [Lazio, per la terza dose 65mila prenotazioni. Aprono o ripartono 14 hub - la Repubblica \(20/09/2022\)](#)

- “[...] metteva in guardia il neo assessore alla sanità, Angelo Gratarola, nel suo sopralluogo di ieri mattina al centro vaccinale di San Benigno, a Genova. [...]”⁸⁶

- "الصحة: توفير لقاحات كورونا بمراكز التطعيمات بالمجان"⁸⁷

Long Covid: “lunga convalescenza” è la permanenza di sintomi per settimane o mesi dopo il recupero dal Covid-19.

Nella stampa araba la locuzione viene introdotta in una frase intera come “أعراض كورونا” o la locuzione viene tradotta e sempre inserita tra virgolette in “كورونا طويلة”⁸⁸ o la locuzione viene tradotta e sempre inserita tra virgolette in “تستمر لفترة طويلة”⁸⁹ o la locuzione viene tradotta e sempre inserita tra virgolette in “الأمد”⁹⁰.

- “Ecco il Long Covid dei bimbi: “Mal di testa per 30 giorni e attacchi di panico”.”⁸⁸

- "وتبين أن "كورونا طويلة الأمد" يمكن أن يستمر لدى الأطفال أقل من 17 عاما في غضون ستة أشهر."⁸⁹

Droplet: gocciolina. L’equivalente italiano non è osservato negli articoli della pandemia.

In arabo, si usa la parola “قطرات”.

- “Visiere e occhiali *anti-droplets* su bus e al lavoro.”⁹⁰

- "تشير الدلائل الحالية إلى أن انتقال فيروس كورونا يحدث [...] من خلال الإفرازات المصابة مثل اللعب والإفرازات التنفسية، أو من خلال قطرات الجهاز التنفسي [...]”⁹¹

Booster: dose di richiamo. La parola inglese è più diffusa, ma sempre la locuzione “dose di richiamo” è usata e possono venire tutti e due affiancate nello stesso articolo.

In arabo si usa la locuzione “الجرعة التنشيطية”. È una parola appartenente al linguaggio medico e si usa generalmente nella vaccinazione.

⁸⁶ [L'antinfluenzale decolla: 2500 fiale effetto traino sulle quarte dosi - la Repubblica.it \(20/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/20/antinfluenza-decolla-2500-fiale-effetto-traino-sulle-quarte-dosi/)

⁸⁷ [حصاد الوزارات.. الصحة: توفير لقاحات كورونا بمراكز التطعيمات بالمجان - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/10/2022\)](https://www.youm7.com/2022/10/20/حصاد-الوزارات-الصحة-توفير-لقاحات-كورونا-بمراكز-التطعيمات-بالمجان-اليوم-السابع/)

⁸⁸ [Ecco il Long Covid dei bimbi: “Mal di testa per 30 giorni e attacchi di panico” - la Repubblica \(10/10/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/10/10/ecco-il-long-covid-dei-bimbi-mal-di-testa-per-30-giorni-e-attacchi-di-panico/)

⁸⁹ [دراسة: أعراض ما بعد كورونا لدى الأطفال قد تستمر 5 أشهر - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/09/2022\)](https://www.youm7.com/2022/09/20/دراسة-أعراض-ما-بعد-كورونا-لدى-الأطفال-قد-تستمر-5-أشهر-اليوم-السابع/)

⁹⁰ [Coronavirus: proteggere occhi come naso e bocca per evitare il contagio - la Repubblica \(20/09/2022\)](https://www.repubblica.it/2022/09/20/coronavirus-protteggere-occhi-come-naso-e-bocca-per-evitare-il-contagio/)

⁹¹ [تحديد أماكن مخصصة لمرضى كورونا بالمستشفيات يحدمن انتشار الفيروس عبر الهواء - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/10/2022\)](https://www.youm7.com/2022/10/20/تحديد-أماكن-مخصصة-لمرضى-كورونا-بالمستشفيات-يحدمن-انتشار-الفيروس-عبر-الهواء-اليوم-السابع/)

-
- “Sono già oltre 140mila i cittadini [...] che hanno prenotato, in poche ore, la loro dose di richiamo [...]. Per prenotarsi è sufficiente inserire i dati della tessera sanitaria e scegliere l'hub vaccinale o la farmacia in cui si vuole ricevere la dose booster.”⁹²

- "الصحة توضح قواعد الحصول على الجرعة التنشيطية من لقاح كورونا."⁹³

Over: un prestito di lusso che significa “più di”. Infatti, si considera una delle parole comuni usata sia generalmente nella stampa con le sue equivalenti sia nello stesso articolo. L’alternativa comunemente usata è di “più di”, ma ci sono tanti altri. Va notato che si osserva pure l’uso di “*under*” a fianco di “sotto”, “inferiore a”, “minore a”.

Nella stampa egiziana, non si ricorre che al termine arabo “فوق” e “تحت”.

- “Superato il 96,5 per cento di adulti che ha ricevuto la doppia dose e il 90,5 per cento degli over 12 sempre in doppia dose.”⁹⁴
- “Nicola Zingaretti assieme all'assessore Alessio D'Amato rende noti i risultati dello studio sugli effetti della campagna vaccinale nella fascia di età che supera gli 80 anni.”⁹⁵
- “Le persone che hanno più di 80 anni [...], non dovranno far altro che **telefonare al numero 06 3570** e richiedere un taxi facendo presente di essere un ultraottantenne [...]”⁹⁶
- “[...] i ragazzi al di sopra dei 12 anni hanno a disposizione la formula adattata alle nuove varianti.”⁹⁷

⁹² [Lazio, per la terza dose 65mila prenotazioni. Aprono o ripartono 14 hub - la Repubblica \(15/11/2022\)](#)

⁹³ [الصحة توضح قواعد الحصول على الجرعة التنشيطية من لقاح كورونا - اليوم السابع \(youm7.com\) \(20/11/2022\)](#)

⁹⁴ [Covid, nel Lazio 14.055 nuovi casi. Sette i decessi. Dal 7 gennaio al via il booster per la fascia 12-15 anni - la Repubblica \(20/09/2022\)](#)

⁹⁵ [Zingaretti: "Over 80, calato del 91% il tasso di ricoveri dopo vaccini. Nel Lazio immunità di gregge in tempi brevi". Sabato "farò il vaccino AstraZeneca" - la Repubblica \(20/10/2022\)](#)

⁹⁶ [Roma, taxi gratis per over 80 che devono raggiungere i centri di vaccinazione: l'iniziativa Ti accompagno io \(ilmessaggero.it\) \(29/09/2022\)](#)

⁹⁷ [Influenza, partenza a razzo. "Stagione anticipata e più intensa degli anni passati". Tre malati su quattro sono bambini - la Repubblica \(30/11/2022\)](#)

- “Gli under 12, non immunizzati, sono un bersaglio facile per la variante[...].”⁹⁸
- “Nel mio ambulatorio direi che il 60- 70% dei bambini sotto i sei anni è a casa con l’influenza [...]”⁹⁹

Task Force: squadra speciale composto da un gruppo di esperti per identificare soluzioni tecnologiche per contenere il diffondersi del Covid-19. Il termine italiano non è osservato nella stampa italiana.

In arabo si usa “فريق العمل”.

- “E anche l'esperto scelto per la task force la sconfessa: "Non mi ha consultato, l'avrei sconsigliata".”¹⁰⁰

- "بايدن يجتمع اليوم بفريق عمل "كورونا" ويلقى كلمة حول خطته لمواجهة الوباء."¹⁰¹

Fake news: informazioni false, tutte le due locuzioni si usano nella stampa italiana, ma si ricorre di più alla forma inglese. La locuzione è usata nella lingua comune in diversi settori, ma con l'avvento della pandemia e con la circolazione di informazioni inaccurate, il ricorso alla “fake news” è diventato più comune.

In arabo, la stampa usa “معلومات مضللة” o “شائعات”.

- “Scienziati [...] analizzano il ruolo di internet nella diffusione delle fake news su vaccini anti Covid e cambiamento climatico.”¹⁰²

- “شائعات كورونا والمعلومات المضللة عن اللقاحات.. أزمات جديدة تفضحها "وثائق فيس بوك”

103" "CNN"

⁹⁸ [La variante Delta corre tra i bambini. In Usa molti contagi a scuola - la Repubblica \(20/09/2022\)](#)

⁹⁹ [Aule dimezzate dall'influenza Adesso colpisce bimbi e insegnanti - la Repubblica.it \(02/12/2022\)](#)

¹⁰⁰ [Calabria, riapertura bar e ristoranti: anche i medici contro Santelli - la Repubblica \(20/09/2022\)](#)

¹⁰¹ [\(youm7.com\) \(20/09/2022\) ويلقى كلمة حول خطته لمواجهة الوباء - اليوم السابع "كورونا" بايدن يجتمع اليوم بفريق عمل](#)

¹⁰² [Scienziati contro la «bulimia mediatica»: analizzano il ruolo di internet nella diffusione delle fake news su vaccini anti Covid e cambiamento climatico- Corriere.it \(20/11/2022\)](#)

¹⁰³ [المذكرات الداخلية للموقع: فريق "CNN".." وثائق فيس بوك" والمعلومات المضللة عن اللقاحات.. أزمات جديدة تفضحها "شائعات كورونا" \(youm7.com\) \(20/09/2022\) الموظفين عجز عن التصدي للتعليقات المناهضة للتطعيم.. وغياب الدراية باللغات أبرز الأسباب - اليوم السابع](#)

Conclusioni

Infine, si può facilmente notare il cambiamento subito dalla pandemia che *ha colpito* il sistema linguistico. Le lingue sono sempre in evoluzione, ma con diversi gradi; va notato che la lingua italiana assorbe le varietà sociali e le riflette in modo più flessibile che la lingua araba che potrebbe essere considerata una lingua rigida.

Le caratteristiche notate e presentate sono quasi simili nella stampa italiana e quella araba; tutti e due hanno subito cambiamenti linguistici. Va notato che l'uso metaforico bellico ha attenuato dal 2020 al 2022 e il parlar di guerra e di nemico è quasi sparito.

Ma per quanto riguarda l'interferenza dei linguaggi speciali, e specialmente il linguaggio medico e quello economico, nel linguaggio pandemico, va notato che la stampa sia italiana che araba continua ad usare in modo eccessivo dei termini specialitici.

La lingua italiana è una lingua accogliente che assorbe tutte le novità lessicologiche, e specialmente quelle inglesi, con tutte le sue varietà sia di neoformazioni che di parole straniere. La maggior parte dei neologismi e delle neoformazioni sono passate in forma straniera nella lingua italiana e alcuni hanno subito un'adattamento aggiungendo un suffisso. Inoltre, va notato che il ricorrere al prestito di lusso è molto comune, anche usandolo a fianco all'equivalente italiano nella stessa frase o nello stesso articolo.

Sull'altra scala, il caso è completamente diverso nella lingua araba, è rarissimo trovare un forestierismo trascritto nella lingua araba, ma si può identificarlo nelle parole scientifiche non traducibili o che non hanno un equivalente arabo.

Da tutti gli esempi sopracitati, è indispensabile notare l'uso più adatto e preciso della terminologia pandemica nella lingua araba che in quella italiana, caratterizzata dalla confusione terminologica confondendo tra diversi concetti e termini.

Prima di concludere, bisogna ricordare che non si può mai confermare se questo cambiamento sia eterno o temporaneo, se questi neologismi ed i prestiti continueranno ad essere usati oppure spariranno

col passar del tempo. Bisogna aspettare la scomparsa della pandemia per poter determinare se questo influsso scomparisca oppure durerà per sempre.

References**Bibliografia**

1. Berruto, G. (2021), *che cos'è la linguistica*, Roma , Carocci editore.
2. Bertocchi, S./ Rodino, D./ Sironi, A. (2012), *Teoritest 6: Manuale di preparazione*, Milano, edizione Alpha Test.
3. Dardano, M. e Trifone, P. (1996), *La lingua italiana* XIV edizione, Bologna, Zanichelli.
4. De Mauro, T. (1998), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma-Bari, Editori Laterza.
5. Devoto, G. e Oli, G. (1993), *Vocabolario della lingua italiana* XII edizione, Firenze, Le Monnier.
6. Grossman, M. e Rainer, F. (a c. di) (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
7. Lavezzi, G. (2005), *Breve dizionario di retorica e stilistica*, Roma, Carocci editore.
8. Luraghi, S. (2013), *Introduzione alla linguistica storica*, Roma, Carocci editore.
9. Micheli, M. (2020), *Composizione italiana in diacronia*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH.
10. Sensini, M. (2004), *La grammatica della lingua italiana*, (con collaborazione di F. Roncoroni), Milano, Oscar Mondadori.
11. Serianni, L. e Antonelli, G. (2011), *Manuale di linguistica italiana*, Storia, attualità, grammatica, Milano-Torino, Bruno Mondadori.

Sitografia

1. www.corriere.it
2. www.ilmessaggero.it
3. www.lastampa.it
4. www.almasryalyoum.com

5. www.repubblica.it
6. www.treccani.it
7. www.youm7.com